

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 1:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stało się w trzydziestym* roku, w czwartym (miesiącu), w piątym (dniu) miesiąca, a byłem wśród wygnańców nad rzeką Kebar,** że otworzyły się niebiosy*** i zobaczyłem widzenie Boga.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W trzydziestym roku, w czwartym miesiącu i w piątym dniu tego miesiąca, gdy przebywałem wśród wygnańców nad rzeką Kebar, otworzyły się niebiosy i w widzeniu ukazał mi się Bóg.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I stało się w trzydziestym roku, w czwartym <i>miesiącu</i> , piątego <i>dnia</i> tego miesiąca, gdy byłem wśród uprowadzonych nad rzeką Kebar, że otworzyły się niebiosy i miałem widzenie Boże.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się trzydziestego roku, miesiąca czwartego, piątego dnia tegoż miesiąca, gdym był w pośrodku pojmanych u rzeki Chebar, że się otworzyły niebiosy, i widziałem widzenie Boże.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zstało się trzydziestego roku, w czwartym, piątego dnia miesiąca, gdym był w pośrodku pojmanych, nad rzeką Chobar, otworzyły się niebiosy i widziałem widzenia Boże.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Działo się to roku trzydziestego, dnia piątego, czwartego miesiąca, gdy się znajdowałem wśród zesłańców nad rzeką Kebar. Otworzyły się niebiosy i doświadczyłem widzenia Bożego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W trzydziestym roku, w czwartym miesiącu, piątego dnia tego miesiąca, gdy byłem wśród wygnańców nad rzeką Kebar, otworzyły się niebiosy i miałem widzenie Boże.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Stało się trzydziestego roku w czwartym miesiącu, piątego dnia miesiąca, gdy byłem wśród uprowadzonych nad rzeką Kebar, że otwarły się niebiosy i miałem widzenia Boże.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Stało się to trzydziestego roku, w piątym dniu, czwartego miesiąca, gdy byłem wśród uprowadzonych nad rzeką Kebar. Otworzyło się niebo i miałem widzenia od Boga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Stało się trzydziestego roku, w czwartym [miesiącu], piątego [dnia] miesiąca, gdy [przebywałem] wśród wygnańców nad rzeką Kebar, że rozwarły się niebiosy i miałem widzenie Boże.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося, що в тридцятomu році в четвертому місяці в п'ятому (дні) місяця і я був посеред полону при ріці Ховар, і відкрилося небо, і я побачив божі видіння.

¹⁾ trzydziesty : (1) rok życia Ezechiela (tak Orygenes); (2) rok od odnalezienia księgi Prawa w świątyni w Jerozolimie (<x>120 22:39</x>) Tg, <x>330 1:1</x>L.

²⁾ rzeka Kebar, נַהַר־קֶבֶר (nahar-kewar), od ak. naru kabaru, czyli: kanał wielki : kanał irygacyjny i żeglowny stanowiący odnogę Eufratu, biorący początek w okolicach Babilonu i biegnący do Nippur, wspominany w tekstach z Nippur (miasta lokalizowanego między wsp. Bagdadem a Basrą), pochodzących z V w. p. Chr.

³⁾ <x>470 3:16</x>; <x>510 7:56</x>; <x>730 19:11</x>

⁴⁾ <x>330 8:3</x>; <x>330 40:2</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Trzydziestego roku, czwartego miesiąca, piątego dnia tego miesiąca, gdy znajdowałem się pośród wygnańców nad rzeką Kebar, stało się, że otworzyły się niebiosy i ujrzałem Bożą wizję.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I stało się w trzydziestym roku, w miesiącu czwartym, piątego dnia tego miesiąca, gdy byłem pośród wygnańców nad rzeką Kebar, że się otwarły niebiosy i zobaczyłem wizję Boże.